

**EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION  
ON PAULA HAWKINS' NOVEL  
“THE GIRL ON THE TRAIN”**



**SHOFURA NABILA WICAKSONO**

**2014130090**

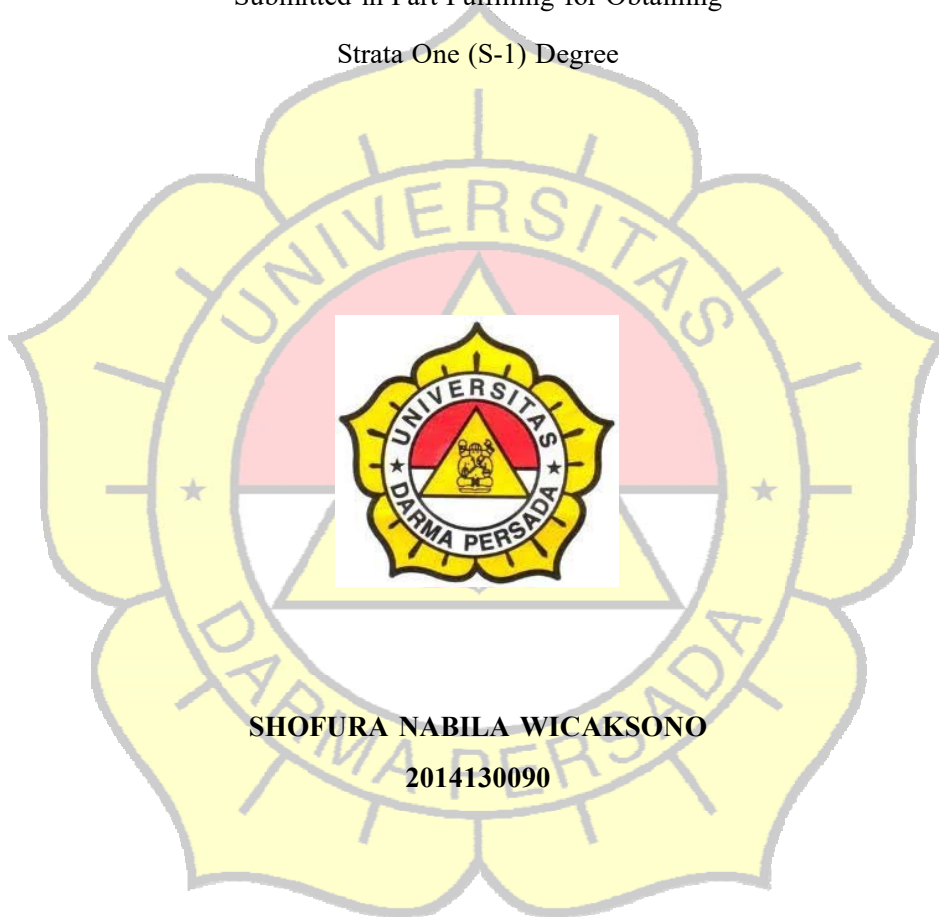
**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA  
JAKARTA  
2018**

University of Darma Persada

**EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION  
ON PAULA HAWKINS’ NOVEL  
“THE GIRL ON THE TRAIN”**

**TERM-PAPER**

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining  
Strata One (S-1) Degree



**SHOFURA NABILA WICAKSONO  
2014130090**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE**

**INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE**

I hereby declare that the term paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

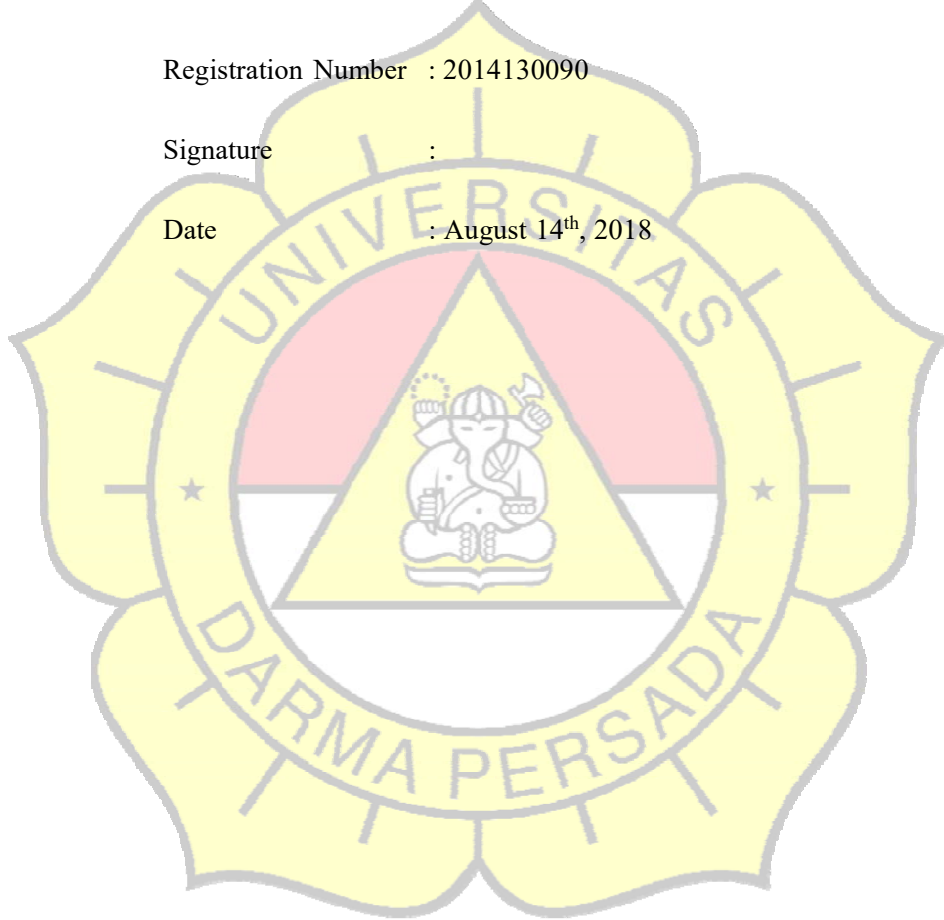
I hereby declare that the term paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Registration Number : 2014130090

Signature :

Date : August 14<sup>th</sup>, 2018



## TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper is submitted by:

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Registration Number : 2014130090

Program of Study : English Language and Culture/  
Degree Strata One (S-1)

The title of the term-paper : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation  
on Paula Hawkins' Novel "*The Girl on the Train*"

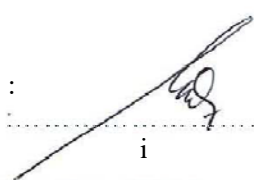
has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and  
Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on, August  
14<sup>th</sup>, 2018 at the English Language and Culture Department, the Faculty of  
Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

:   
.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

:   
.....  
i

Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi

f l

Head of English Language  
and Culture Department

:   
.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

## APPROVAL PAGE

The term paper has been tested in closed session on August 14<sup>th</sup>, 2018

By

### BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

.....

Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi

Chief of Board Examiner

.....

Fridolini, SS, M.Hum

Approved on August 23<sup>rd</sup>, 2018

Head of English Language and Culture  
Department

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Dean of Faculty of Humanities



.....

Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillahirabbil'aalamiin*, I wish to thank Allah SWT for His blessing and mercies to me so that it makes me able to finish this term-paper at the proper time entitled *EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION ON PAULA HAWKINS' NOVEL "THE GIRL ON THE TRAIN."* This term-paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree at English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada. Peace always be upon Prophet Muhammad SAW as the messenger of Allah SWT and as the guide for all human beings.

There are so many problems and difficulties in the process of writing this term-paper that I faced. Behind the making process of this term-paper, there are many great people who always guide and support me from the beginning until I finish this term-paper

On account of that, I would like to express my sincere gratitude to them, those great people are:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum, as the Head of English Language and Culture, and the advisor who has given his time and guided me patiently in making my term-paper, without your suggestions and your help, my term-paper is nothing. Thank you very much, Sir.
2. Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi, as the reader of this term-paper, who has given a lot of suggestions and opinions that really help me. Thank you very much, Sir.
3. Fridolini, SS, M.Hum, as the chairperson who has taught me about Linguistics. Thank you very much for your knowledge, Ma'am.
4. Widyastuti, S.Pd, MM, as the academic advisor who has already taught and guided me a lot of learning from the first semester until the last.
5. Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng as the Dean of Faculty of Humanities.
6. All beloved lecturers in English Language and Culture. Thank you for teaching English and many knowledge about Linguistics and Literature.

## ABSTRACT

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Program of Study : English Language and Culture

The Title : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation  
on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train"

This term-paper discusses about editorial shifts in English-Indonesian translation. This analysis is mainly aimed at finding out the variations of the translation shift from English into Indonesian that occur in these two novels. The data were collected and identified, the data were rewritten and they were classified according to their types, then the data are analyzed descriptively using the theory of translation shifts. The types of translation shift are found the data source. They can be divided into two, level shifts and category shifts. Category shifts can be divided into four; they are structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. Generally, the shifts that occurred in the translation were caused by some reasons; the different structure of the source language and the target language, English has tenses but Indonesian does not have it, and each language has its own form to express the meaning.

Keywords: *translation editorial, translation shifts, translation.*





## **ABSTRAK**

*Nama* : Shofura Nabila Wicaksono

*Program Studi* : Bahasa dan Kebudayaan Inggris

*Judul* : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation  
on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train"

*Skripsi ini membahas tentang pergeseran editorial dalam terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Analisis skripsi ini bertujuan untuk menemukan variasi dari pergeseran terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang terjadi di dua novel tersebut. Saat data dikumpulkan dan diteliti, data ditulis ulang dan dikelompokkan menurut jenis-jenisnya, kemudian data dianalisis secara deskriptif berdasarkan teori pergeseran terjemahan. Jenis-jenis pergeseran terjemahan telah ditemukan di sumber data. Pergeseran dapat dibagi menjadi dua, pergeseran level dan pergeseran kategori. Pergeseran kategori dapat dibagi menjadi empat, yaitu pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit dan pergeseran intra-system. Umumnya, pergeseran ini terjadi di terjemahan karena beberapa sebab; yaitu struktur dari bahasa sumber dan bahasa target adalah berbeda, bahasa Inggris memiliki bentuk waktu tetapi bahasa Indonesia tidak memilikinya, dan setiap bahasa memiliki bentuknya sendiri untuk mengungkapkan makna.*

*Kata kunci: editorial terjemahan, pergeseran terjemahan, terjemahan.*



## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>PAGE OF TITLE</b> .....	ii
<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE</b> .....	iii
<b>TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE</b> .....	iv
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	v
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	viii
<b>ABSTRAK</b> .....	ix
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	x
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Problem .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	2
1.3 Limitation of the Problem .....	2
1.4 Formulation of the Problem .....	2
1.5 Objective of the Research .....	3
1.6 Method of the Research .....	3
1.7 Benefits of the Research .....	4
1.8 Systematic Organization of the Research .....	4
<b>CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES</b> .....	6
2.1 Definition of Translation .....	6
2.2 Kinds of Translation .....	6
2.2.1 Literal Translation.....	7
2.2.2 Idiomatic Translation .....	8
2.2.3 Equivalence Translation.....	9
2.3 Process of Translation .....	10
2.4 Definition of Translation Shift.....	12
2.4.1 Level Shifts .....	12
2.4.2 Category Shifts.....	13

2.4.2.1 Structure Shifts.....	13
2.4.2.2 Class Shifts.....	15
2.4.2.3 Unit/Rank Shifts.....	17
2.4.2.4 Intra-system Shifts .....	19
<b>CHAPTER 3: EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION ON PAULA HAWKINS' NOVEL "THE GIRL ON THE TRAIN".....</b>	<b>21</b>
3.1 Editorial Shifts in English – Indonesian Translation on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train" Analysis.....	21
3.1.1 Level Shifts .....	21
3.1.2 Category Shifts.....	30
3.1.2.1 Structure Shifts.....	31
3.1.2.2 Class Shifts.....	36
3.1.2.3 Unit/Rank Shifts.....	43
3.1.2.4 Intra-system Shifts .....	51
<b>CHAPTER 4: CONCLUSION .....</b>	<b>55</b>
<b>SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>	<b>57</b>
<b>POSTER OF THE RESEARCH .....</b>	<b>58</b>
<b>REFERENCES .....</b>	<b>59</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>61</b>



